

Pflegehinweise für Tebbetts-Wundhaken mit Kaltlichtoptik (23.76.01-23.76.05)
Care instructions for Tebbetts Retractor with fiber optic (23.76.01-23.76.05)

Tebbetts-Wundhaken mit Kaltlichtoptik sind hochwertige Instrumente, die einer sorgfältigen Pflege bedürfen. Beachten Sie deshalb die nachstehenden Hinweise. Sie geben Ihnen die Gewähr für eine einwandfreie und zuverlässige Funktion dieses Instrumentariums.
Tebbetts Retractor with fiber optic are high-quality instruments which require special care. Therefore observe the following instructions which guarantee you sound and reliable operation of these instruments.

Anwendungsbereich / Indications:

Der Tebbetts-Wundhaken mit Kaltlichtbeleuchtung dient der übersichtlichen Darstellung der OP-Situation.
The Tebbetts Retractor with fiber optic allows an excellent sight of the operation field.



Vorschriften und Regeln zur Reinigung, Sterilisation und Pflege unser Qualitätsinstrumente genau beachten.
Observe the regulations and rules for cleaning, sterilisation and care for our quality products exactly.

1. Demontage und Vorbereitung der Reinigung

- ①
Abschrauben der äußeren Hülse.
①
Unscrew the outer sleeve.



- ②
Abziehen der äußeren Hülse.
②
Pull down the outer sleeve.



- ③
Abschrauben der kleinen Innenhülse.
③
Unscrew the inner small sleeve.



- ④
Abziehen der kleinen Innenhülse
④
Pull down the inner small sleeve.



- ⑤
Abschrauben des Adapters für Lichtleitkabel.
⑤
Unscrew the adapter for fiber optic.



- ⑥
Abziehen des Adapters für Lichtleitkabel.
⑥
Pull down the adapter for fiber optic.



- ⑦
Ausklinken der Kaltlichtoptik aus dem Klemmbügel
⑦
Release the fiber optic out of the clamp sleeve.



- ⑧
Abschwenken der Kaltlichtoptik vom Spatel.
⑧
Deviate the fiber optic from the spatula.



- ⑨
Herausziehen der Kaltlichtoptik aus dem Schaft.
⑨
Remove the fiber optic out of the shaft.



Bei der Demontage den Lichtleiter nicht verbiegen!!!
Do not bend the fiber optic during disassembly!!!



Heiße Kaltlichtoptik! Vor Berührung abkühlen lassen!
Fiber optic may be hot, please cool down first!

Manuelle Reinigung und Desinfektion **Manual cleaning and disinfection**

Mit der Aufbereitung der eingesetzten Instrumente sollte so bald wie möglich begonnen werden, da Inkrustierungen irreparable Schäden verursachen können.
Preparation of the instruments used should be started as soon as possible, since incrustations can cause irreparable damages.



Grundsätzlich ist eine maschinelle Reinigung vorzuziehen.
Machine cleaning has to be preferred.

Oberflächenverschmutzungen mit einem Einmaltuch / Papiertuch entfernen.
Remove surface deposits by a single-used- or paper cloth.

Englumige Instrumente wie Kanülen sind generell schwierig aufzubereiten. Es ist darauf zu achten, dass sie durchgängig und innen vollständig in Kontakt mit der Reinigungs- Desinfektionslösung sind. Es empfiehlt sich, zur Reinigung fusenfreie, weiche Tücher, Kunststoffbürsten oder Reinigungspistolen zu verwenden. Nach der manuellen, desinfizierenden Reinigung muss grundsätzlich ausreichend und intensiv mit klarem, fließendem Wasser nachgespült werden.

Small lumens like cannula are general difficult to handle in a proper reprocessing cycle. Ensure that instruments will be properly immersed in a detergent-disinfectant solution for effective cleaning. For cleaning it is recommend to use softly lint-free cloths, cleaning-pistols or plastic brushes. After manual disinfectant cleaning the instruments must be rinsed properly with floating clear water.

Verfahren:

- ① Oberflächenverschmutzung vom Instrument spülen (Temperatur < 30 °C)
- ② Reinigungsmittellösung mit einer Bürste (**keine Metallbürste**) auf alle Oberflächen und in allen Lumen auftragen.
- ③ Das Ultraschallbad (mit 35 kHz) ist für eine besonders gründliche, schonende Reinigung stark verschmutzter und empfindlicher Teile geeignet. Die Dauer des manuellen Ultraschalleinsatzes sollte nur solange währen, bis der Schmutz entfernt ist, in der Regel aber 5 Min. nicht überschreiten. Wenn in Ultraschallbädern Reinigungsmittel (**keine chlorhaltigen Mittel verwenden**) zugesetzt sind, ist anschließend ein besonderes Abspülen mit vollentsalztem Wasser notwendig.
- ④ Die Trocknung mittels Druckluft ist besonders schonend und wirksam und daher jeder anderen Trocknungsmethode vorzuziehen.
- ① Rinse the deposits of the instrument's surface (temperature < 30 °C)
- ② Application of detergent solution on all surfaces and in all lumens with a brush (**no metal brush**).
- ③ Ultrasonic cleaning and disinfecting devices (35 kHz) are able to dissolve protective and effective incrustations in places that are difficult to access otherwise. Ultrasonic treatment time should be sufficient until dissolving deposits (approx. 3 min.), but not longer than 5 min. Following ultrasonic treatment, the instruments must be thoroughly rinsed manually by desalinated water to ensure that all cleaner and disinfectant residues are completely removed.
- ④ Drying by air-pressure method is recommend while absolutely protecting and effective in comparison to other methods.

Maschinelle Reinigung und Desinfektion **Machine cleaning and disinfection**

① Vorspülung ① Pre-washing	② Reinigung ② Cleaning	③ Nachspülung ③ Post-washing	④ Thermodesinfektion ④ Thermo disinfection
- enthärtetes Wasser - kein Aufheizen - 1 Min. Umwälzzeit - softened water - no heating-up - 1 min. circulating time	- enthärtetes Wasser - aufheizen auf 55 °C - bei ca. 40 °C Dosierung von 6 ml/l Neutralreiniger Neodisher Mediclean - Haltezeit 5 Min. bei 55 °C - softened water - heating-up to 55 °C - at approx. 40 °C dosage of 6 ml/l neutral cleaner Neodisher Mediclean - induction time 5 min. at 55 °C	- 2 Mal vollentsalztes Wasser - kein Aufheizen - 2 x completely desalinated water - no heating-up	- Ve-Wasser bei 90 °C ca. 0,5 ml/l Neodisher Mediclär - Haltezeit 10 Min. - completely desalinated water at 90 °C with approx. 0,5 ml/l Neodisher Mediclär - induction time 10 min.



Instrumente dürfen auf keinen Fall in physiologische Kochsalzlösungen gelegt werden, da längerer Kontakt zu Lochfraß führt.
Instruments must never be immersed in physiological saline solution since extensive contact leads to pitting.

Wartung und Montage **Maintenance and assembly**

Der Tebbetts-Wundhaken wird in umgekehrter Reihenfolge zur beschriebenen Demontage wieder zusammengesetzt:
Please reset Tebbetts Retractor in reversed way as described for disassembly:

- ① Der Kaltlichtleiter wird in den Schaft des Wundhakens zurückgesteckt.
Put in the fiber optic back into the retractor-shaft.
- ② Fixieren des Kaltlichtleiters im Klemmbügel auf dem Spatel.
Fixation of fiber optic into clamp sleeve.
- ③ Aufschrauben des Adapters auf das Gewinde des Kaltlichtleiters.
Screw the adapter onto the fiber optic-thread.
- ④ Aufschrauben der kleinen Innenhülse auf das Adaptergewinde.
Screw the inner small sleeve onto the adapter-thread.
- ⑤ Aufschrauben der äußeren Hülse auf das Adaptergewinde.
Screw the outer sleeve onto the adapter-thread.



Sichtprüfung auf Beschädigung und Verschleiß durchführen.
Visual check-up for damage or wearing.

Verpackung
Packaging

Einzelinstrumente:

Ein Standardpolyäthylen / Tyvekbeutel kann verwendet werden. Der Beutel muss groß genug für das Instrument sein, so dass der Verschluss nicht unter Spannung steht.

Single instruments:

Polyethylen transparent pouches / Tyvek products are considered suitable. The pouches should have enough space for instruments to provide stress of package-closing.

Siebe: Instrumente in Siebschalen sortieren. Siebschalen in die dafür vorgesehenen Sterilisationscontainer geben. Das Gewicht darf 12 kg nicht überschreiten. Aus Gründen der effektiven Reinigung müssen überlappende Flächen minimiert werden, damit die Instrumente voll zugänglich gewaschen werden können.

Instrument carriers (e.g. wire baskets): Place instruments on instrument carriers and then into sterilisation-containers. Do not exceed the weight of 12.0 kg. Ensure that instruments will be properly washed and rinsed for effective cleaning.

Sterilisation:

Empfohlene Sterilisationsmethode: Vakuum – Autoklav, mindestens 5 Minuten bei 134 °C.

Recommended method of sterilisation: steam sterilisation 134 °C, contact time at least 5 minutes.



Bei der Sterilisation von mehreren Instrumenten-Sets in einem Autoklav darf die vom Sterilisatorenhersteller angegebene Höchsttraglast nicht überschritten werden..

Do not overload instrument trays for sterilisation affairs. Please follow to the instructions of sterilizer- manufacturer.

Die Medicon eG, als der Inverkehrbringer dieser Produkte, übernimmt keine Haftung für unmittelbare Schäden oder Folgeschäden, die durch unsachgemäße Verwendung oder Handhabung, insbesondere durch Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanweisung oder durch Pflege oder Wartung entstehen.

As the distributor of these products, MEDICON eG accepts no liability for immediate or subsequent damage arising through the improper use or handling, of the product and, in particular, through non-compliance to this operating instructions or substandard repairs or servicing.